

sys 589301

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

VAMOS A LEER

EN LA LENGUA CHINANTECA

Ejercicios



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 8 4 5 *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

E J E R C I C I O S

V A M O S A L E E R

E N

LA LENGUA CHINANTECA

Este idioma es el que hablan los que en el presente radican, en su mayoría, en los alrededores del municipio de Valle Nacional, Oaxaca; pero que son descendientes de los que en otros tiempos pertenecieron al pueblo de San Pedro Tlatepusco, o que acudieron allí para sus asuntos gubernativos o religiosos.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

El presente cuaderno de ejercicios
fue preparado únicamente para
utilizarse con su respectivo libro
de lecturas.

Lea cada palabra chinanteca y encierre en un círculo la palabra española que le corresponde.

ta³

escalera

trabajo

jan³

diente

espuma

tang¹²

espina

aguacate

jan¹²

diente

espuma

ta¹²

escalera

trabajo

tang³

aguacate

espina

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

ta³

escalera

ta¹²

diente

jan³

espuma

jan¹²

aguacate

tang³

espina

tang¹²

Complete cada palabra chinanteca con el número del tono que le corresponde.

lo

faisán

lo

juu

camino

juu

li

tepejilote

li

nai

hongo

nai

cog

dinero

cog

chiang

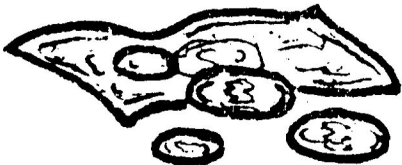
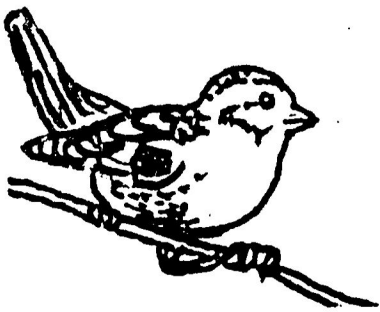
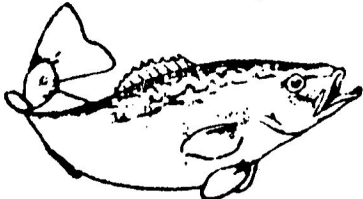
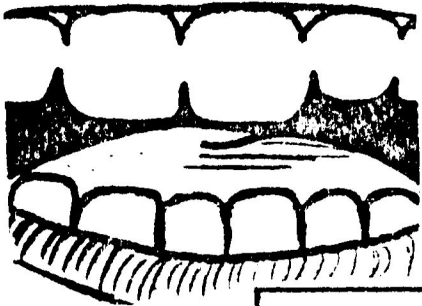
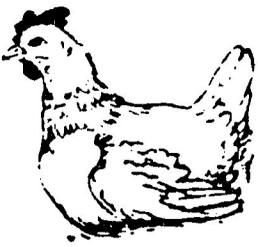
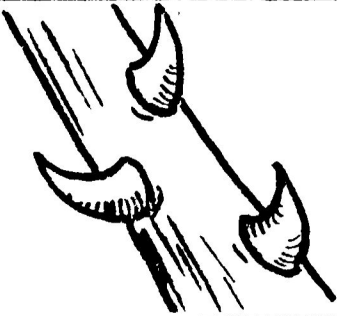
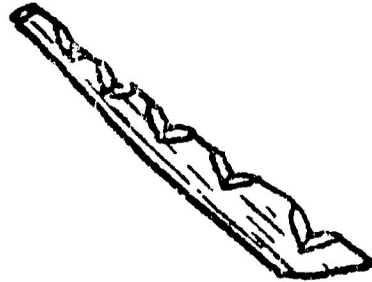
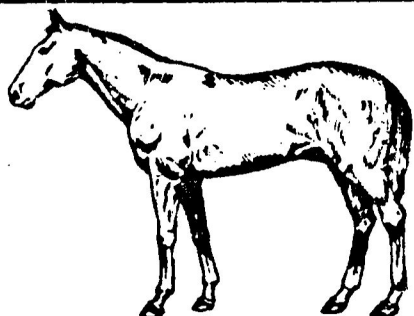
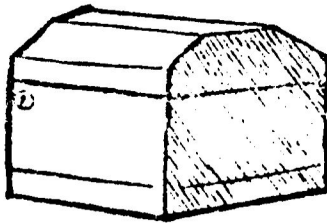
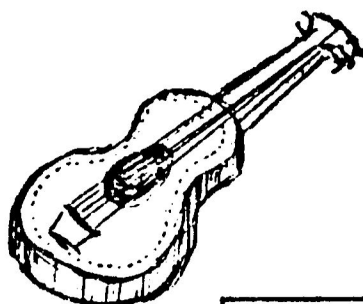
temazate

chiang

Junte cada palabra chinanteca con la palabra española que le corresponde, trazando una línea de una a la otra.

tan ¹²	trucha
cog ³	hongo
guu ¹²	pájaro
jog ³	diente
jan ³	zorra
na i ¹²	tepejilote
lo ¹²	guitarra
li ³	dinero
ton ¹²	faisán
ma i ³	garrapata

Cada dibujo en esta página representa una palabra chinanteca. Observe cada palabra y vea si lleva el tono tres o el tono uno-dos, y encierre en un círculo el número correspondiente.

		
☒ 3 12	3 12	3 12
		
3 12	3 12	3 12
		
3 12	3 12	3 12
		
3 12	3 12	3 12

Véase la página 8 del libro de lecturas.

Encierre en un círculo el nombre del tiempo que corresponde a cada una de las siguientes frases.

levantar

presente

Ca¹chio¹ Go³ cang³.

futuro

pasado

derramar

presente

Teng¹ Len³ can³.

futuro

pasado

alcanzar

presente

Ca¹jong¹ Go³ chiang³

futuro

pasado

asar

presente

To¹² Len³ sei³.

futuro

pasado

guardar

presente

Chiag¹ Len³ cog³

futuro

pasado

bajar

presente

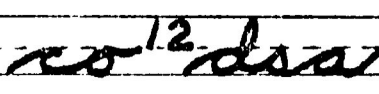
Ten¹² Go³ ta¹²

futuro

pasado

Complete los cuadros de esta página escribiendo las formas de los verbos que faltan.

jugar

	juega
	va a jugar
	jugó

sembrar

	siembra
	va a sembrar
	sembró

envolver

	envuelve
	va a envolver
	envolvió

Complete las frases del chinanteco con los números de los tonos que les corresponden.

Ca u can Len can ron
ni jein .

Magdalena trajo la masa que está en el entrepaño.

Tso Len sei ca u can Go .

Magdalena va a cocinar la yuca que trajo Gregorio.

Uai tai Go . Di ca quian
cang jo .

A Gregorio le duele el pie, porque antier se tropezó con una piedra.

Escriba las formas de los verbos que se indican.

El tiempo pasado de **teng¹²** 'derramar'.

El tiempo futuro de **tiu¹²** 'cortar'.

El tiempo presente de **nang¹²** 'escuchar'.

El tiempo futuro de **chio¹²** 'levantar'.

El tiempo pasado de **ten¹²** 'bajar'.

Véase la página 12 del libro de lecturas.

Fíjese en el tono de las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

jan ³	espuma	baile
ton ¹²	dos	guitarra
juu ¹²	camino	polvo
jan ¹²	espuma	diente
juu ³	camino	picado
ton ¹	dos	guitarra
jan ²	baile	uno
juu ²	polvo	ceniza
ton ³	dos	cosquillea
juu ³	polvo	camino

ton ¹ dos	ton ¹² guitarra	juu ² ceniza	juu ³ polvo
-------------------------	-------------------------------	----------------------------	---------------------------

Complete las frases chinantecas escribiendo los números de los tonos después de cada sílaba.

diente de zorra

jan guu

dos palomas

og jug

persona ciega

dsa tiug

cal blanca

lag teg

hoy día

jmai na

dos guitarras

ton ton

espina filosa

tang chiunh

el nene juega

co guing

\$1.25

guie cog

sacerdote

jmi dsa

Junte cada frase española con la frase chinanteca que le corresponde, trazando una línea de una a la otra.

el camino es bueno — dsio¹ juu³
dsio¹ juu¹²

la zorra brinca chiog¹ guu¹²
chiag¹² guu¹²

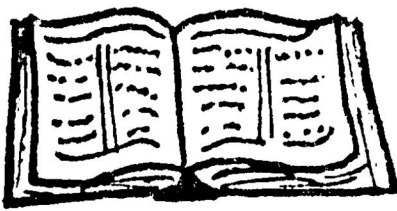
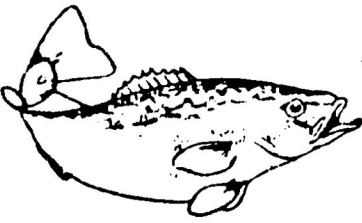
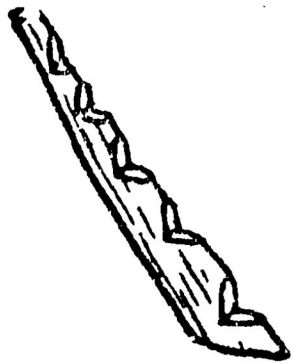
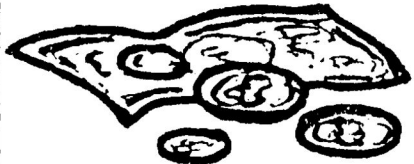
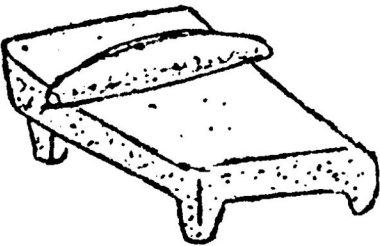
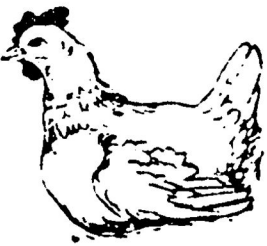
la paloma es ciega tiug² jug²
tiug³ jug²

una persona jan² dsa²
jan³ dsa²

el frijol es blanco teg² jneng¹²
teg² jneng²

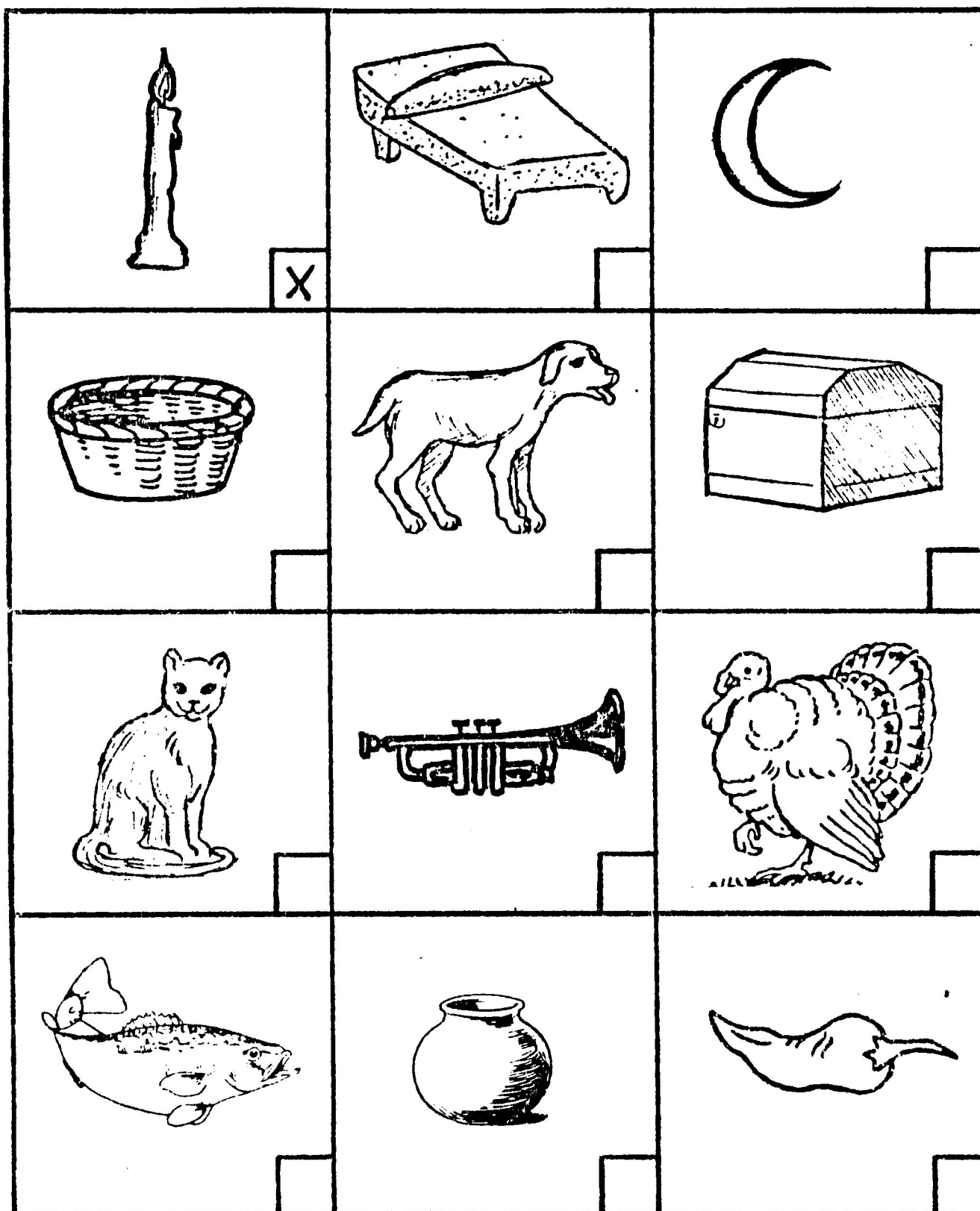
la costilla del nene cog² guing²
cog¹² guing²

Cada dibujo en esta página representa una palabra chinanteca. Fíjese en el tono de cada palabra y escriba el número correspondiente en el cuadrado, tal como se indica en el primer dibujo.

		
2		
		
		
		

Véase la página 16 del libro de lecturas.

Tache los dibujos que representan palabras que llevan la ϕ .



Escriba cada palabra chinanteca dos veces.

maíz

cuφi²

jarro

dsφg¹²

espejo

hφ¹²

trompa

tφi²

maestro

tφa¹²

algodón

jφg²

caballo

cuφ³

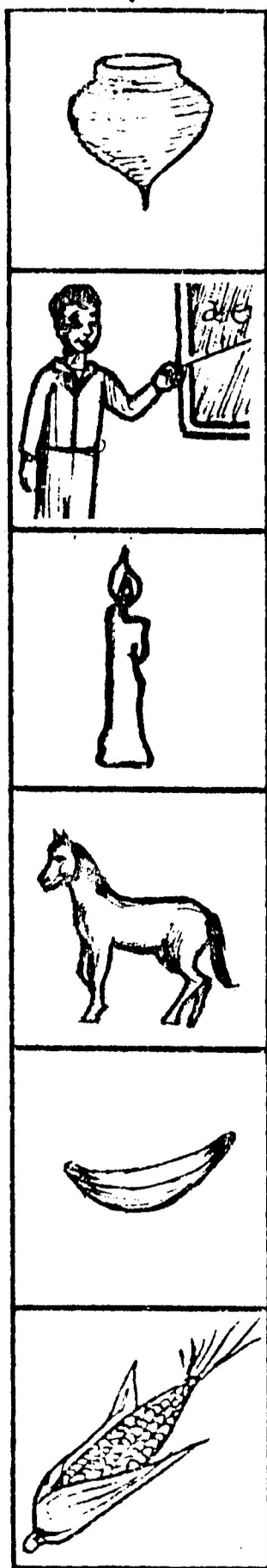
tierra

huφ¹

Lea las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

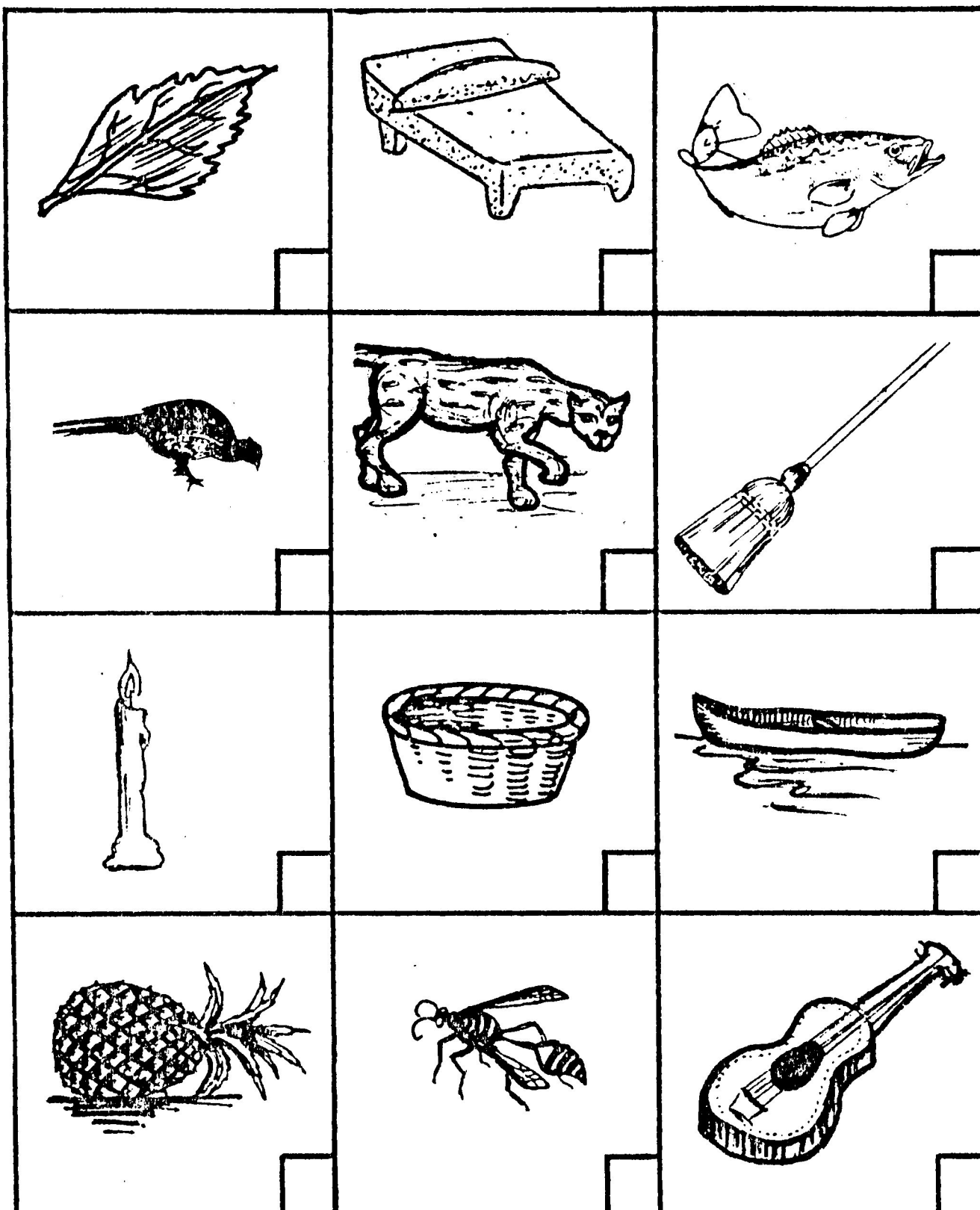
tøa ¹²	plátano	maestro
cuø ¹²	maíz	caballo
høa ¹²	leer	llorar
tø ²	metate	corto
løg ²	cuero	trompeta
dsø ¹²	persona	perro
jø ²	antier	todo
dsøg ¹²	angosto	jarro
cø ¹²	soñar	jugar
cøng ²	cola	uno

Escriba las palabras chinantecas representadas por los dibujos.



Véase la página 20 del libro de lecturas.

Tache los dibujos que representan palabras que terminan con la h.



Lea las siguientes palabras chinantecas y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

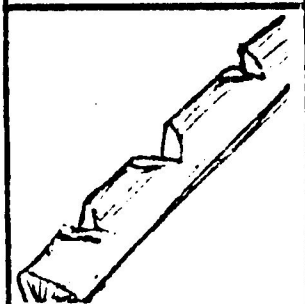
cøh ²	duele	vela
ja ³	gusano	donde
mih ¹²	poco	avispa
tang ¹²	espina	aguacate
tøh ²	anguloso	corto
naih ¹²	¿cuál?	hongo
cø ²	vela	duele
ta ¹²	escalera	pájaro
møh ²	canasta	mujer
cuøh ³	caballo	jícara

Encierre en un círculo la palabra chinanteca representada por el dibujo correspondiente.



si²

sih¹²



ta¹²

tah¹²



nai¹²

naih¹²



guu¹²

guuh¹²



jan¹²

janh¹²



lo¹²

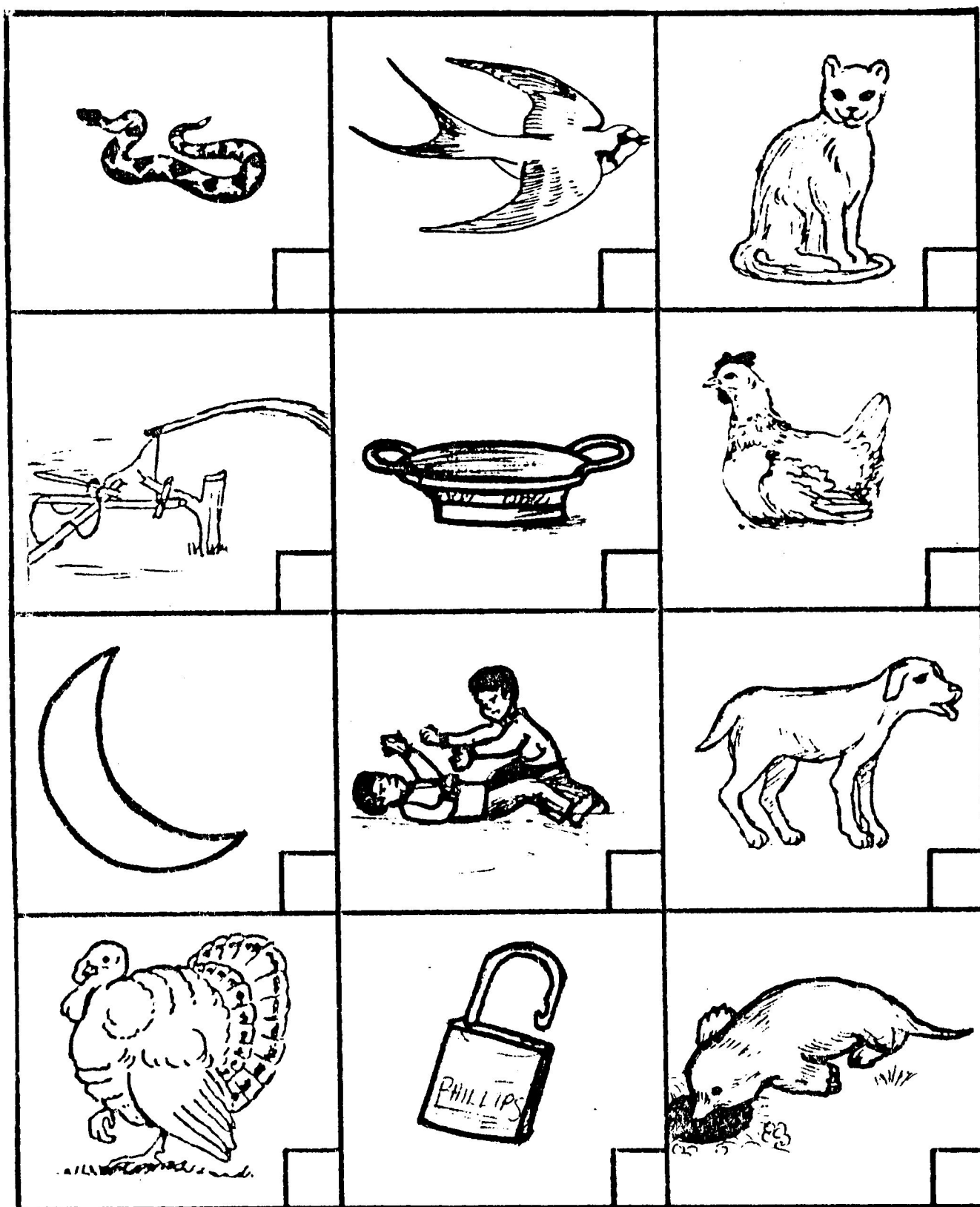
loh¹²

Junte cada verbo con el complemento que le corresponde para hacer una frase completa, trazando una línea del verbo al complemento.

Ho¹²ta¹².Cagh¹²tah².Uøi² dsajeh¹².Cugh¹² dsatøg².Cøgh² dsajmøi².Høn² dsatøh¹².Tagh¹² dsamøh².Ranh¹² dsasei³.

Véase la página 24 del libro de lecturas.

Tache los dibujos que representan palabras agudas, o palabras que llevan acento escrito.

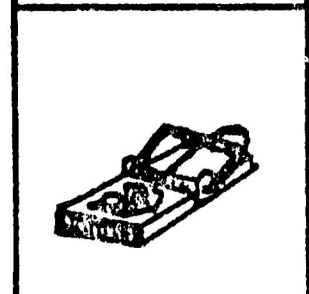


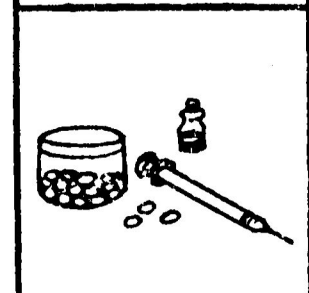
Escriba las palabras representadas por los dibujos.





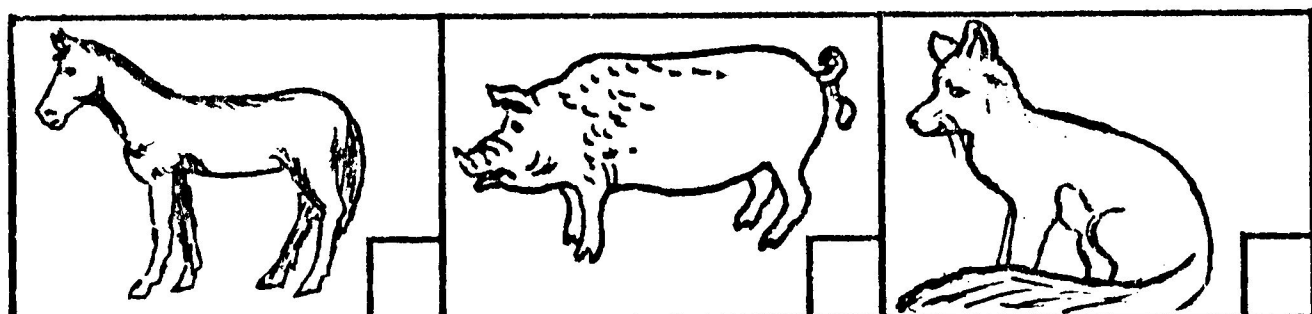
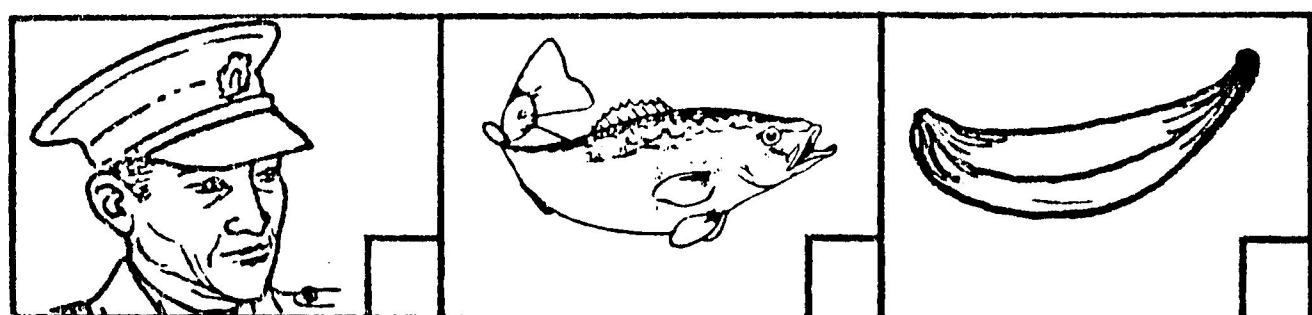
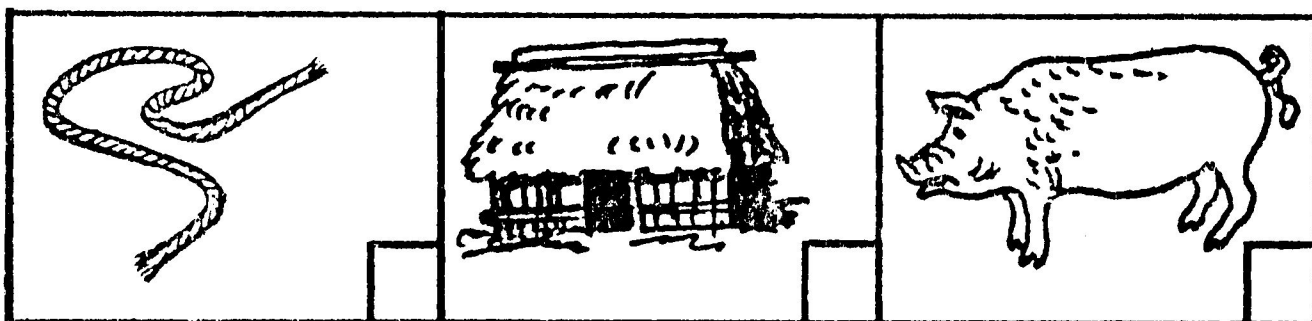
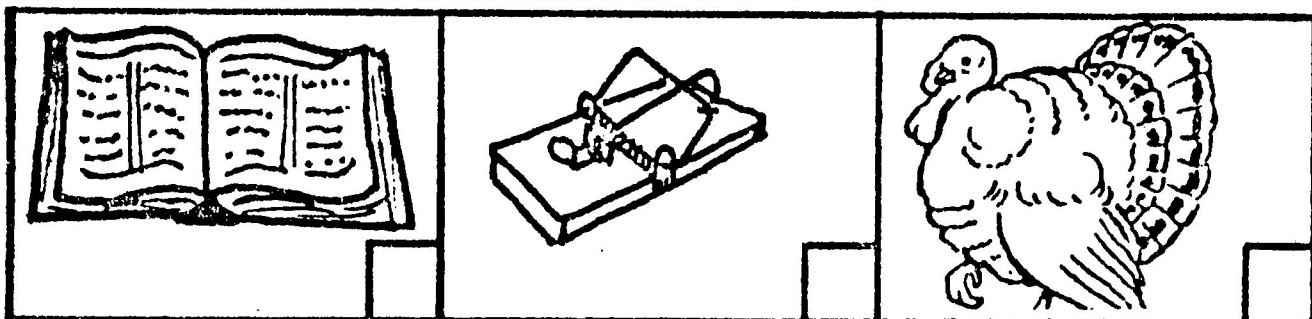
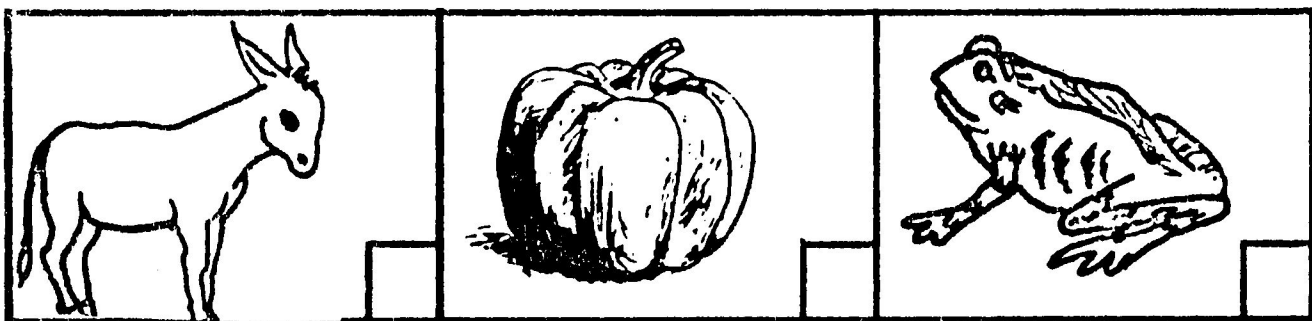








Los grupos de tres dibujos representan palabras graves y agudas. Si dos dibujos de un grupo representan palabras agudas, táchelas. Si dos representan palabras graves, táchelas.



Junte cada palabra chinanteca con la palabra española que le corresponde, trazando una línea de una a la otra.

li ³	pollo
chiíh ³	flor
hø ¹²	tepejilote
ja i ¹²	bejuco
lí ³	espejo
chiíh ³	ver
uøín ²	cangrejo
hø ¹²	cazuela
uøín ²	lejos
jái ¹²	rozar

Véase la página 28 del libro de lecturas.

Encierre en un círculo las palabras chinantecas que corresponden a las palabras españolas.

escalera	ta ¹²	tá ²
espuma	jan ³	jan ¹²
creer	he ¹²	hé ²
caballo	cuø ¹²	cuø ³
golondrina	hiá ¹	há ³
gavilán	møi ²	møi ²
vamos	ma ¹	má ¹
pedir	møa ¹²	møa ¹²
flor	li ³	lí ³
bejuco	uøin ²	uøin ²

Complete las palabras chinantecas con los números de los tonos que les corresponden, y con el acento, si lo necesitan. Si hay alguna duda, puede usted consultar la lista de palabras claves en la página 30 del libro de lecturas.

bueno

dsio

canasta

møh

burro

buh

soldado

hleg

avispa

mih

chango

cuø

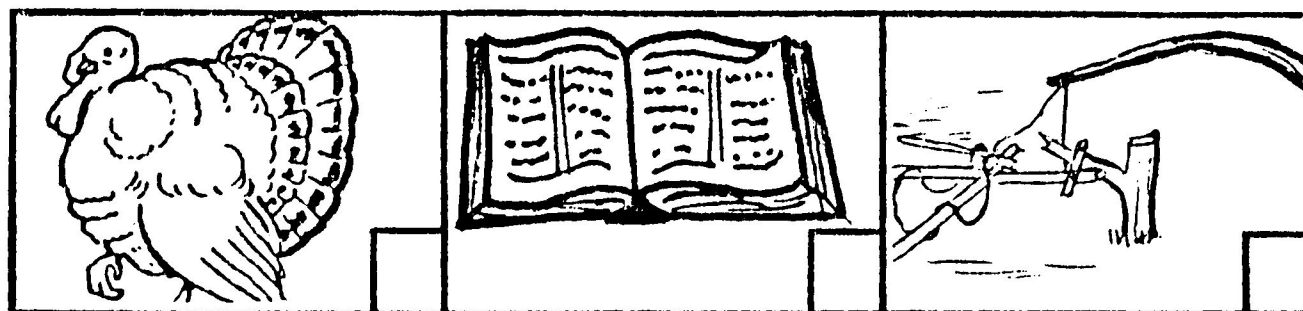
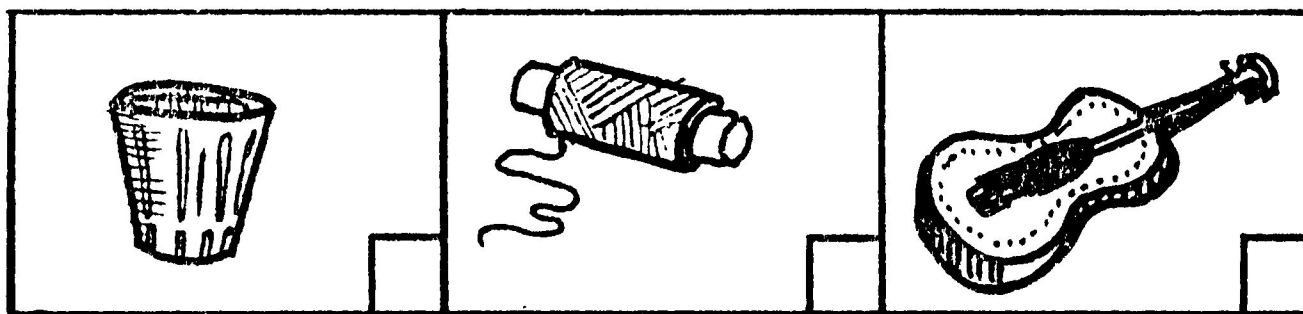
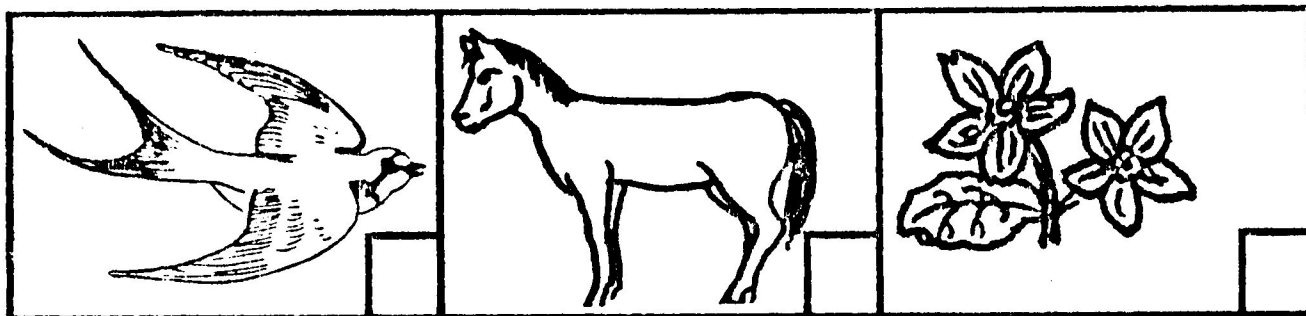
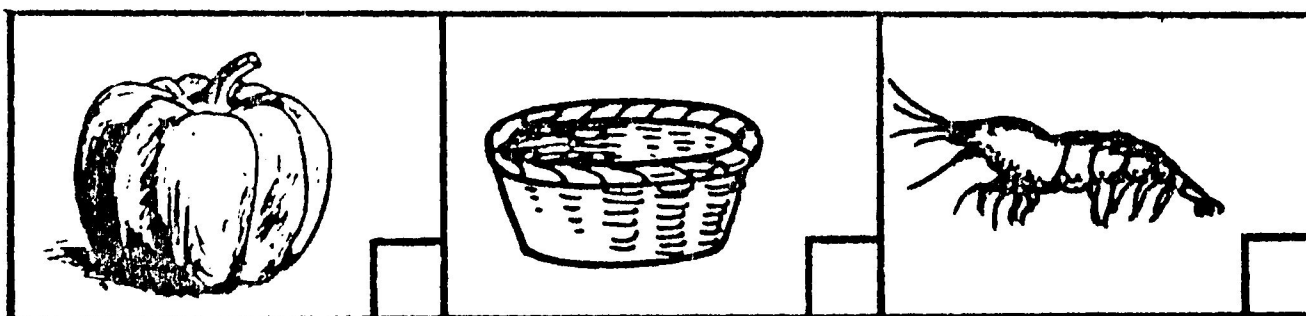
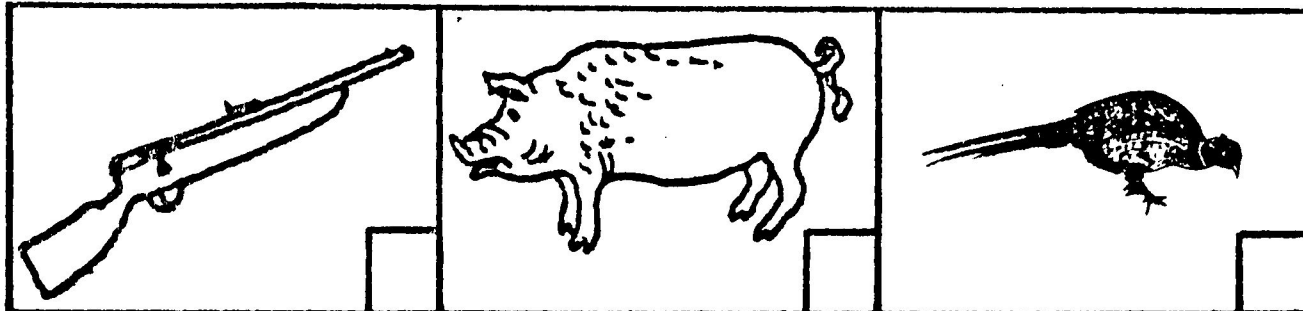
baile

jan

mañana

hia

Los grupos de tres dibujos representan palabras graves y agudas. Si dos dibujos de un grupo representan palabras agudas, táchelas. Si dos representan palabras graves, táchelas.



Conteste en chinanteco las preguntas acerca del cuento de la página 31 del libro de lecturas.

1. ¿Hein² tsih² ca¹co¹ mǝi²? _____

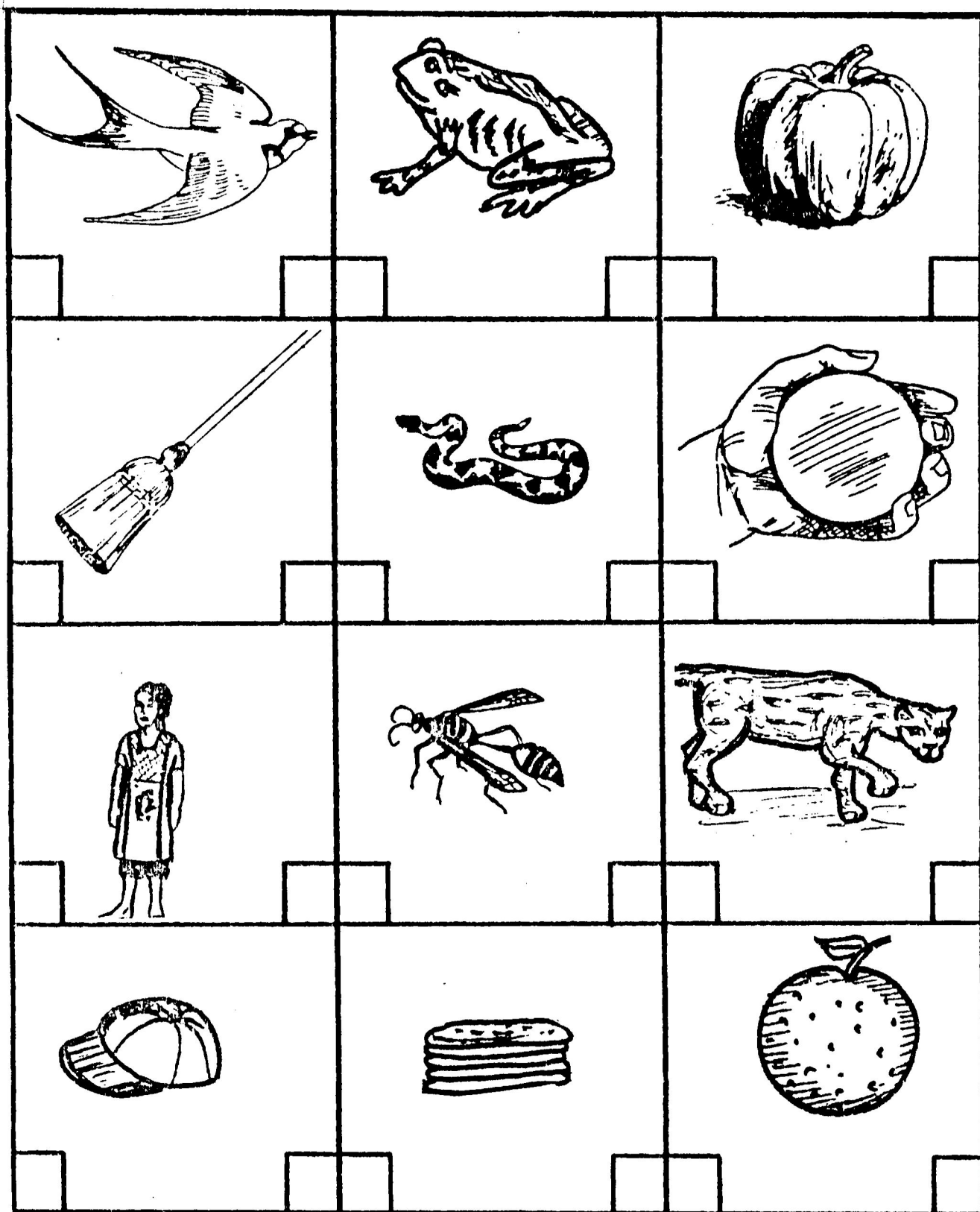
2. ¿Hein² tsih² ca¹lǝh¹? _____

3 ¿Ha²lah lán¹² tsih² tsa¹ca¹lǝh¹? _____

4. ¿He² ca¹jmo¹ tsih² tsa¹ca¹tiúh¹? _____

Véase la página 32 del libro de lecturas.

Los dibujos en esta página representan palabras con h. Si la palabra empieza con h, tache el cuadro que está a la izquierda del dibujo. Si la palabra termina con h, tache el cuadro que está a la derecha. Tache los dos cuadros si la palabra tiene h al principio y al final.



Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

tigre hih¹²

canasta moh²

golondrina há³

escoba hih¹²

sol hih²

naranja huuh¹²

cazuela hó¹²

quelite janh¹²

desnudo cuonh²

Lea cada palabra chinanteca y encierre en un círculo la palabra española que le corresponde.

húg ² dsa	entierra	muere
he ¹² dsa	encontrar	enseña
huah ¹² dsa	salen	cansan
hih ² dsa	pone	barre
hønh ² dsa	toma	engorda
hén ² dsa	destruye	baña
huø ¹² dsa	sacan	sienten
honh ¹³ dsa	toma	cae
hio ¹² dsa	come	tiene
høa ¹² dsa	pisa	cree

Conteste en chinanteco las preguntas acerca de los cuentos de la página 35 del libro de lecturas.

1. ¿Ha²lah l¹a¹² ta³ quiah¹² cu¹i²? _____

2. ¿He² ta³ chi² na³ma²ca¹ds¹h²dsa dsieg²? _____

3. ¿Hein² c¹gh² cu¹i²? _____

4. ¿He² l¹a¹ hiug² ds¹a¹² hio¹³ jmo¹ ta³? _____

Véase la página 36 del libro de lecturas.

Lección 9

Se escribe la η como la n, pero con la cola de la g. Escriba las siguientes palabras varias veces.

hilo ηi^{12}

alto $\eta i e i^{12}$

chayote $\eta \phi^{12}$

cochino $\eta i \epsilon^{12}$

nueve $\eta i u^{12}$

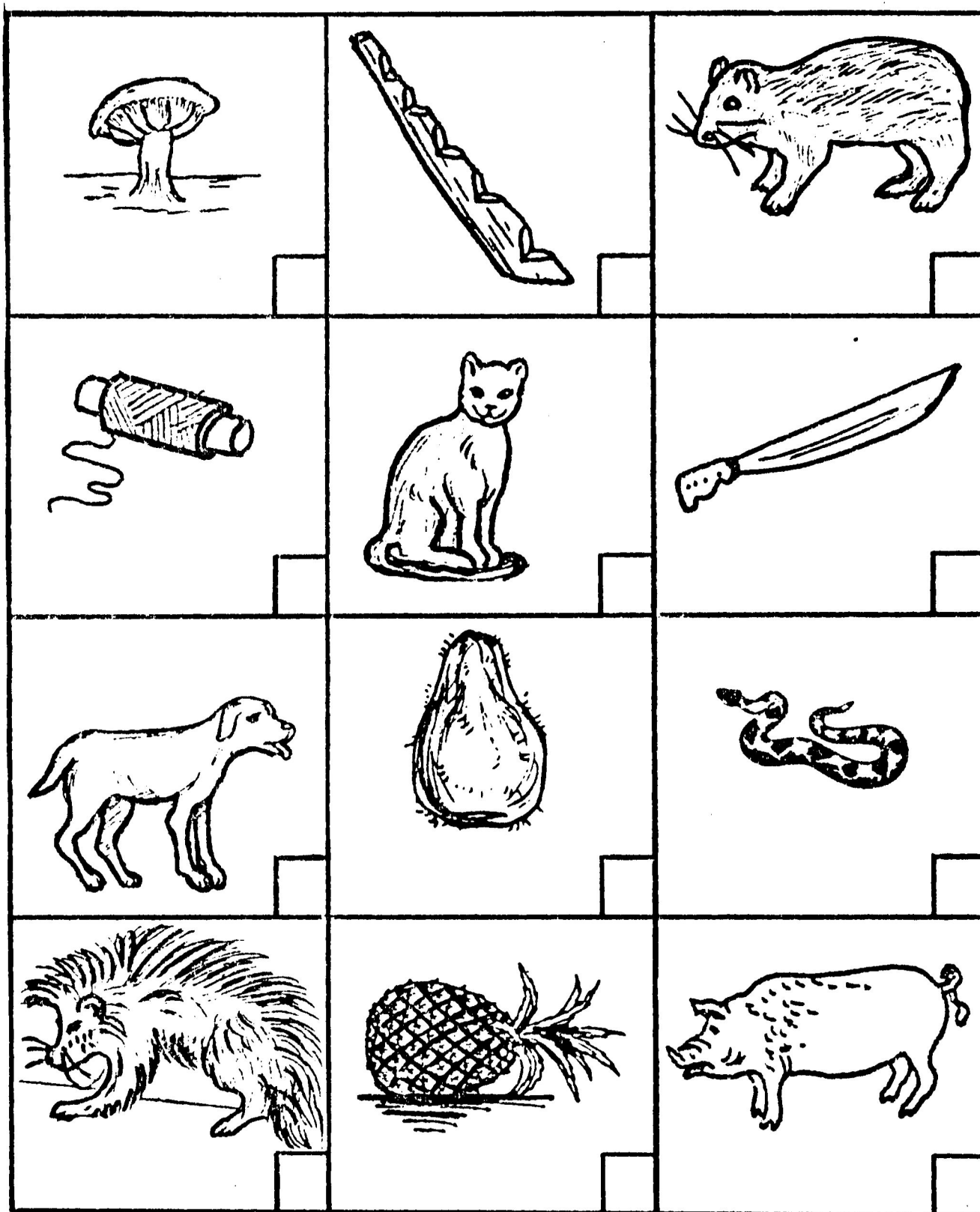
sal ηi^{13}

carne $\eta \phi^{12}$

fierro ηi^{13}

caminar $\eta \phi a^{12}$

Tache los dibujos que representan palabras que llevan la η.



Lea las siguientes palabras españolas y encierre en un círculo las palabras chinantecas que les corresponden.

carne	ŋɔ ¹²	ŋɔ ²
caminar	ŋɔa ¹²	ŋɔ ³
irse	ŋoh ¹²	ŋó ¹²
sal	ŋi ³	ŋi ¹²
fierro	ŋih ³	ŋf ³
chayote	ŋɔ ¹²	ŋɔ ²
hilo	ŋie ³	ŋi ¹²
cochino	ŋié ¹²	ŋi ³
alto	ŋiú ²	ŋiei ¹²
nueve	ŋié ¹²	ŋiu ¹

Conteste en chinanteco las preguntas acerca de los cuentos de las páginas 38 y 39 del libro de lecturas.

1. ¿Ha² ləih² ca¹ŋó¹ dsa² ŋioh¹² tə¹ŋí²? _____

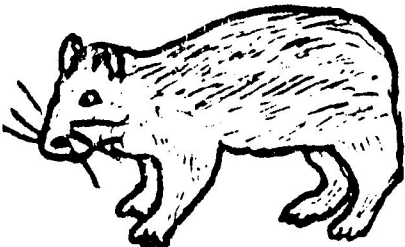
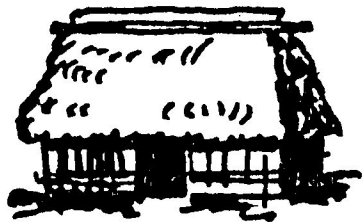
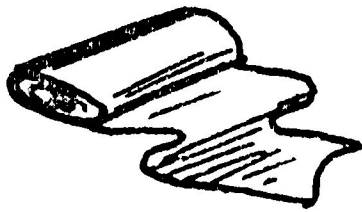
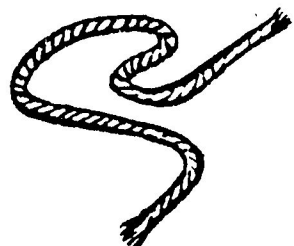
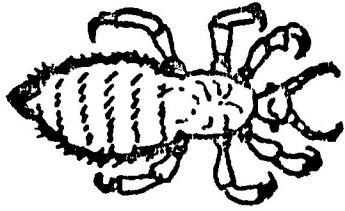
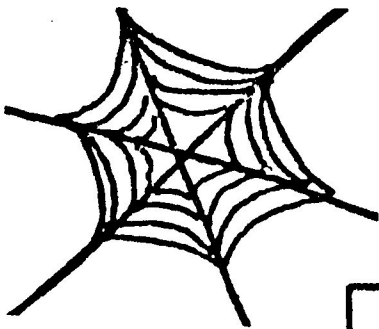
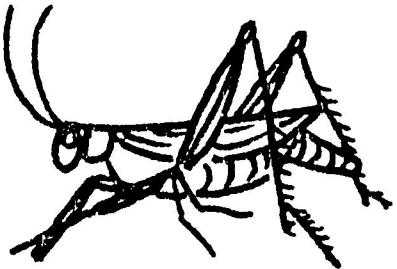
2. ¿He² ca¹ŋi³quiəŋg² dsa² ŋioh¹²? _____

3. ¿Ha² ca¹ŋó¹ Lei³? _____

4. ¿He² ca¹ŋi¹jmó² Lei³? _____

Véase la página 40 del libro de lecturas.

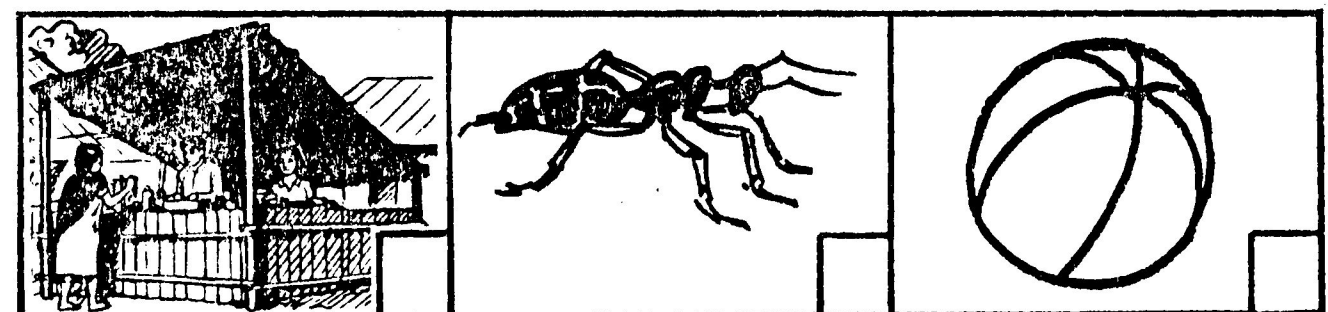
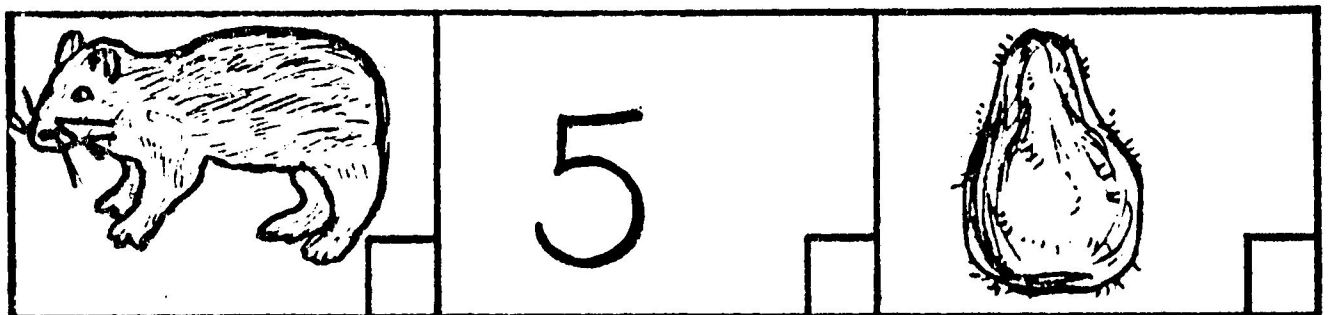
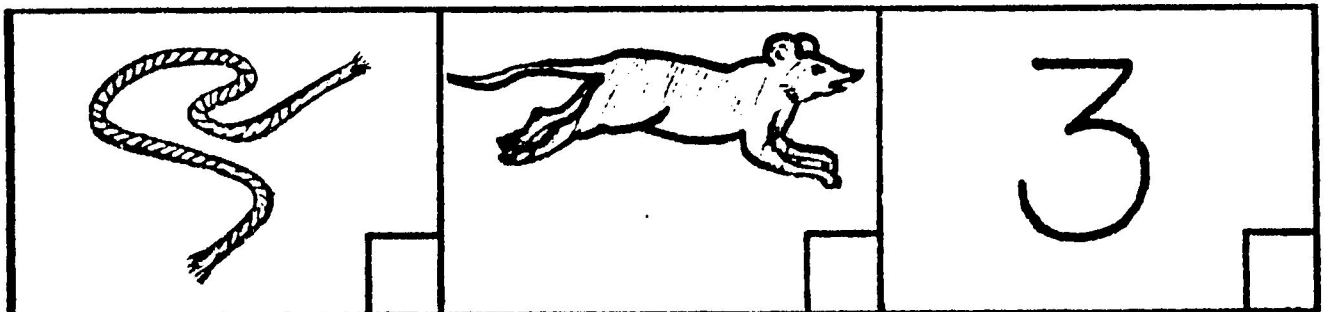
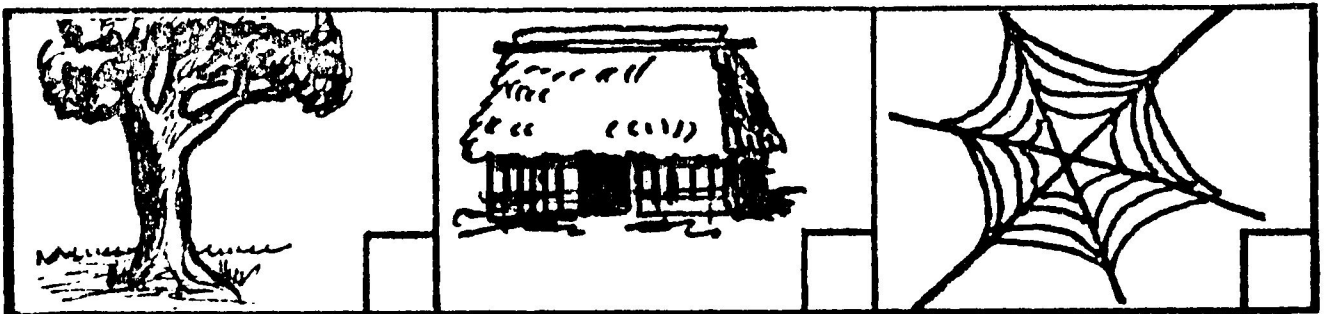
Escriba en los cuadros las dos consonantes iniciales de cada palabra representada por los dibujos.

		
		5
3		
		

Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

árbol	hma ²	ma ¹
bobo	ŋiu ¹	hŋiu ²
polvo	hleg ²	hlég ²
casa	niu ¹²	hniú ¹²
temprano	møi ²	hmøi ²
malo	hlai h ¹³	hla i ³
soldado	hlég ²	løg ²
tepeiscuintle	ŋá ¹²	hŋa ³
mojado	hli ²	li ³
enojado	ne ¹	hne ²

Tache el dibujo en cada grupo de tres dibujos que representa una palabra que principia con una consonante distinta a las de las palabras representadas por los otros dos dibujos del grupo.



Conteste en chinanteco las preguntas acerca del cuento de la página 43 del libro de lecturas.

1. ¿Ha² tiogh³ dsa² hnai¹² lio¹³? _____

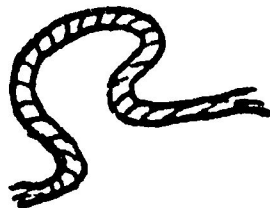
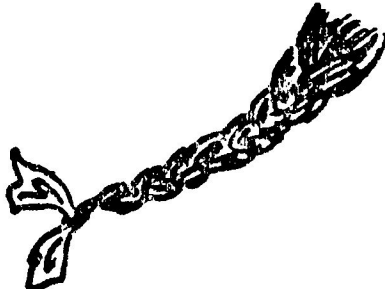
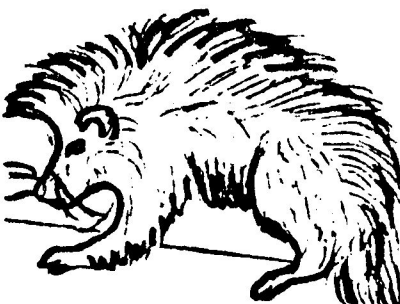
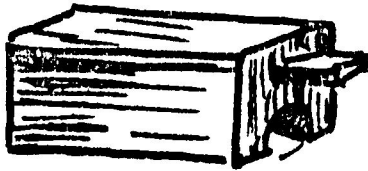
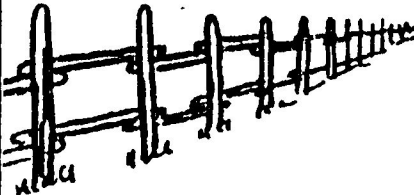
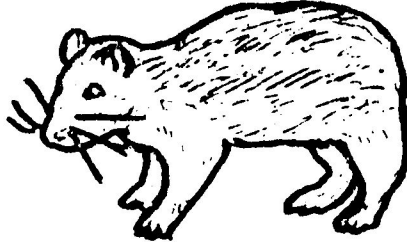
2. ¿He² dsø¹lii¹² hio¹³? _____

3. ¿He² løa¹ ca¹lø¹hné¹ Gui³jlo¹? _____

4. ¿Hein² dsa² ca¹juúh² Gui³jlo¹ hi² dsø¹hniah¹²dsa? _____

Véase la página 44 del libro de lecturas.

Escriba en los cuadros las dos consonantes iniciales de cada palabra representada por los dibujos.

Hay seis pronombres personales en chinanteco. Escriba cada uno varias veces.

yo: jnú²

tú: hning²

él: dsa²

nosotros: jnih³

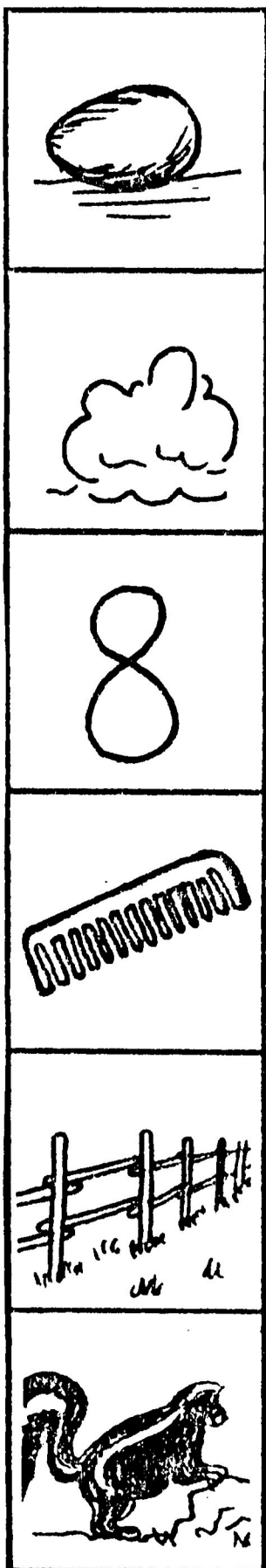
nosotros: jniang³

ustedes: hniash¹²

Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

sabroso	jma ²	ma ¹	hma ²
tela	møah ¹³	hmøah ¹²	jmøah ¹²
nosotros	jniang ³	hniah ¹²	jŋiang ³
tres	jnø ³	ŋøa ¹²	hnøa ¹²
sangre	hmø ¹²	jmø ²	mø ²
lluvia	jmøa ¹²	hmøa ¹²	møa ¹²
piojo	jlø ²	hløah ¹²	lø ²
espeso	jŋieng ³	ŋieing ¹³	hŋieng ²

Escriba las palabras chinantecas representadas por los dibujos.



Véase la página 48 del libro de lecturas.

Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

maña	mai ³¹	mai ¹³	mai ³
hamaca	hi ²	hii ¹³	hi ³
Felipe	lei ¹³	Lei ³	lei ³¹
caldo	møah ¹³	hmøah ¹²	jmøah ¹³
Sábado	Sa ³¹	son ¹³	Sø ³¹
silla	sei ³ hma ²	jmai ³ Sa ³¹	hma ² sai ³¹
semana	sø ² ma ³¹	sei ³ máh ²	sei ³ hma ²
bulto	lo ¹²	lio ¹³	lei ¹³

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

aprendo mi¹³tan'jni

voy a cocer jo¹³jni

voy a agarrar ima¹³h'jni

voy a comer q¹³ah'jni

voy a romper jue¹³jni

voy a inyectar h¹³oh'jni

Complete las frases escogiendo palabras de la siguiente lista.

mai ³	Sa ³¹	lei ¹³	lei ³¹
mai ³¹	jmøah ¹³	jmøah ¹²	møah ¹³
nang ¹³	nang ³	jniang ³	jŋiang ³

1. Ca¹jmo¹dsa jneng² cu²_____.
2. Ca¹møa¹ Go³ cøng² _____ ɲø¹².
3. Ca¹gøh¹ Len³ _____ quiah¹² oa³juu².
4. Ma¹dsøg³ _____ jø³juøi².
5. Jue¹² _____ ma²oøgh² cuøi².
6. _____ hlaih¹³ hi² ɲi³niang³ jniang³ hi²
hein¹² jniang³.

Junte cada forma de los verbos con los sustantivos que le corresponden para hacer una frase completa, trazando una línea del verbo a los sustantivos.

Pedir

Ca¹mě¹

jní² jáh².

Ca¹mě¹

hning² jáh².

Ca¹mě¹³

dsa² jáh².

Ca¹měh¹³

jniih³ jáh².

Robar

Ca¹hě²

dsa² chiuh³.

Ca¹hě¹³

jní² chiuh³.

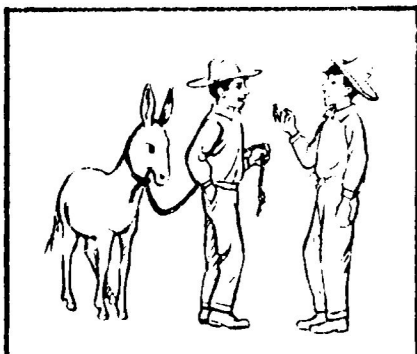
Ca¹hěh¹²

jniih³ chiuh³.

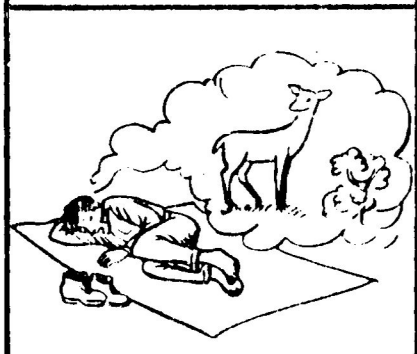
Ca¹hě¹

hning² chiuh³.

Escriba una frase completa que describa cada dibujo.



(pide)



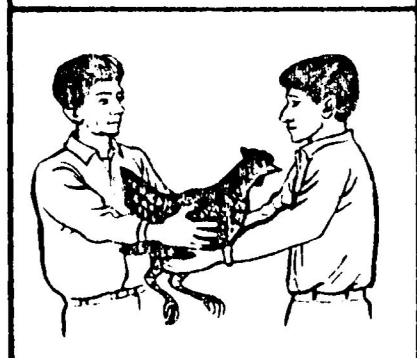
(sueña)



(chamusca)



(roba)



(entrega)

Lea los siguientes verbos de complementos inanimados, y escriba la forma correspondiente de complemento animado para completar las frases.

Møa¹²dsa (pide)

_____ dsa jan² chi¹h³.

Jái¹²dsa (ve)

_____ dsa tu² dsú².

Ca¹høi²dsa (colgó)

Ca¹ _____ dsa jáh² quianh¹³ hnei¹³.

Ca¹høa¹dsa (conté)

Ca¹ _____ jni jue¹² ca³ juu².

Dsøh²dsa (quema)

_____ dsa og¹ chi¹h³.

Conteste en chinanteco las preguntas acerca del cuento de la página 55 del libro de lecturas.

1. ¿He² mi³ jmo¹ dsa² ηioh¹²? _____

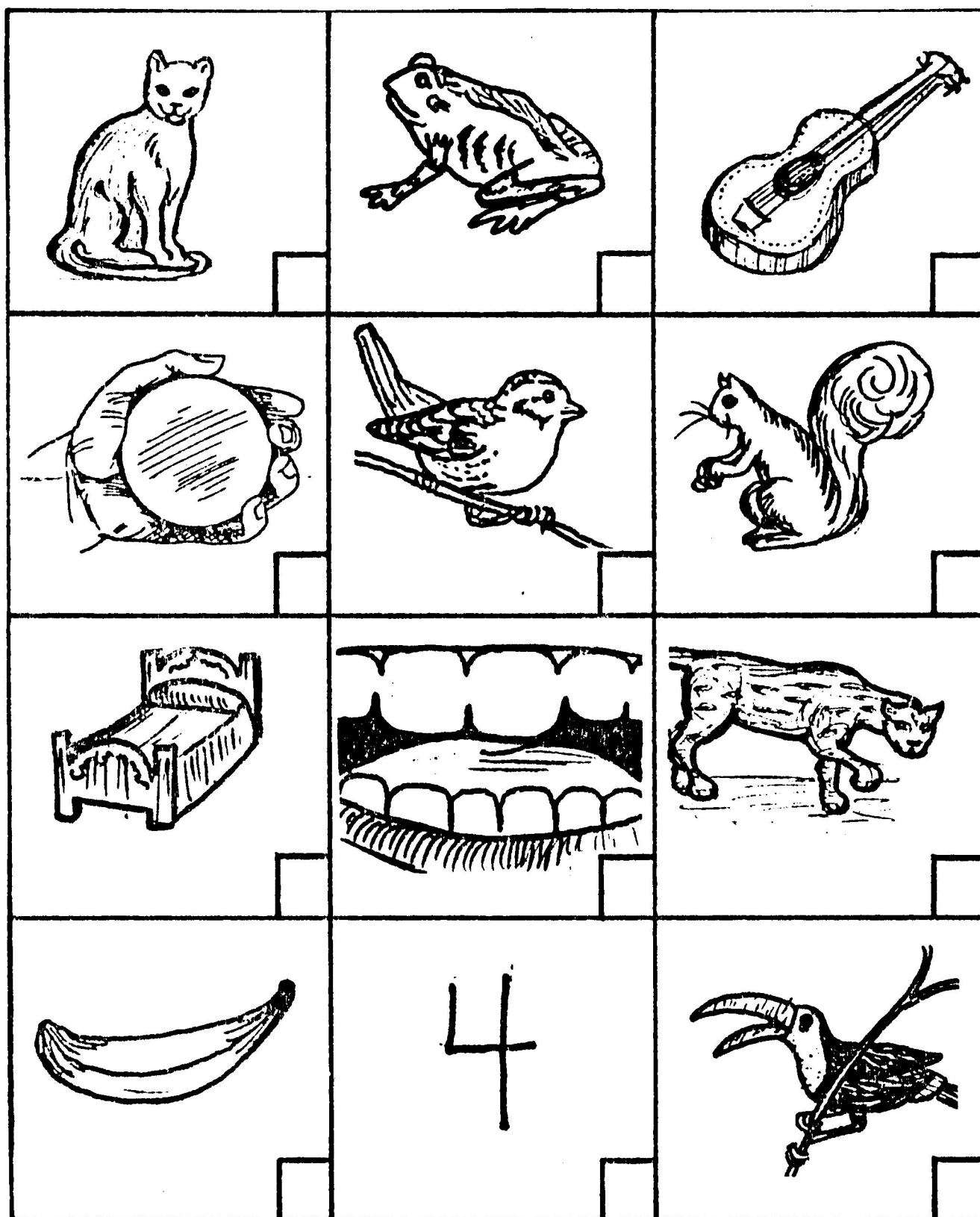
2. ¿He² tsa¹ηé² hio¹³? _____

3. ¿He² jé³ ló² hio¹³? _____

4. ¿He² ca¹ jmo¹ dsa² ηioh¹²? _____

Véase la página 56 del libro de lecturas.

Tache los dibujos que representan palabras nasalizadas.



Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

guitarra	to ²	ton ¹²
tejón	quiú ¹²	quiun ¹²
coco	tsø ¹²	tsón ¹²
espuma	ja ¹²	jan ¹²
de tí	quiah ¹²	quiánh ²
mirlo	tsøi ²	tsøin ²
quelite	jáh ²	janh ¹²
algodón	jøg ²	jøng ²
libro	si ²	sín ³
desnudo	cuøh ³	cuønh ²

Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

guitarra	to ²	ton ¹²
tejón	quiú ¹²	quiun ¹²
coco	tsø ¹²	tsón ¹²
espuma	ja ¹²	jan ¹²
de tí	quiah ¹²	quiánh ²
mirlo	tsøi ²	tsøin ²
quelite	jáh ²	janh ¹²
algodón	jøg ²	jøng ²
libro	si ²	sín ³
desnudo	cuøh ³	cuønh ²

Junte las palabras de las dos columnas para hacer frases completas, trazando una línea de una a la otra.

Tsá²dsa

ton¹² .

Gøah¹² dsa

can³ .

Tiogh³dsa ja³

janh¹² .

Hønh²dsa

hinh³ .

Juøh¹² hag³

son¹³ .

Høa¹² dsa

conh¹² .

Tsøng² dsa

juønh³ .

Dsiég¹² dsa ni³

hen¹² .

Conteste en chinanteco las preguntas acerca del cuento de la página 59 del libro de lecturas.

1. ¿Ha² lah lán¹² jǒin³? _____

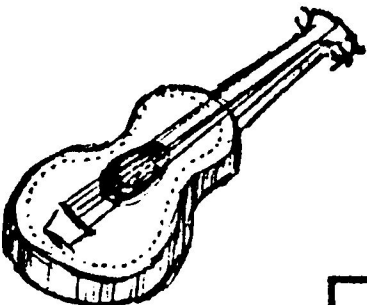
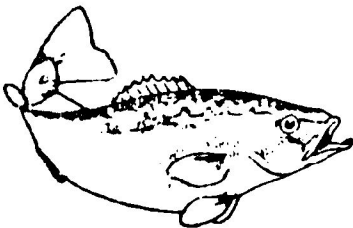
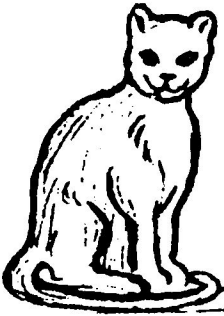
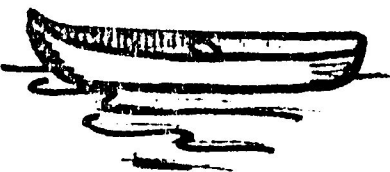
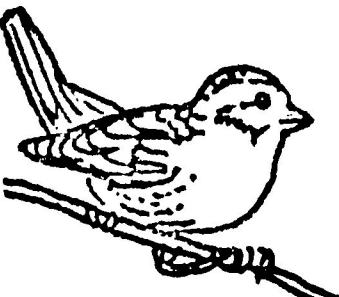
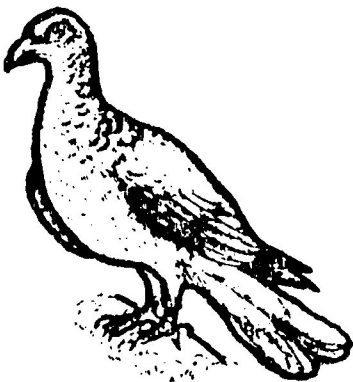
2. ¿Hein² tsánh² jǒin³ ja³tiogh³ dsa²? _____

3. ¿He² jmo¹ jǒin³ ju³ná³ ca¹jén² jah sǒnh¹²? _____

4. ¿He² lǝa¹ cuǝin¹² jǒin³? _____

Véase la página 60 del libro de lecturas.

Los dibujos representan palabras que llevan n, g, o ng después de las vocales. Escriba en cada cuadro la letra que corresponde a cada palabra.

Escriba cada palabra chinanteca varias veces.

tú: hning²

nosotros: injang³

¡Lleve!: iquiang²!

temazate: chjang³

nene: qing²

hielo: hmung²

nubes: ineng¹²

chalupa: mong¹²

petate imung²

Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

comején	tsanh ³	tsang ³
gemir	hén ²	héng ²
componer	jmh ¹²	jmongh ¹²
lado	jag ¹³	jáng ¹³
hoja	mu ²	mun ²
quelite	jan ¹²	janh ¹²
jaula	quig ²	quing ²
uno	cø ²	cøng ²
bajar	siág ¹²	sianh ¹²
espeso	hie ²	hñeng ²

Conteste en chinanteco las preguntas acerca de los cuentos de la página 63 del libro de lecturas.

1. ¿He² ləa¹ jǎg¹²dsa jneng²? _____

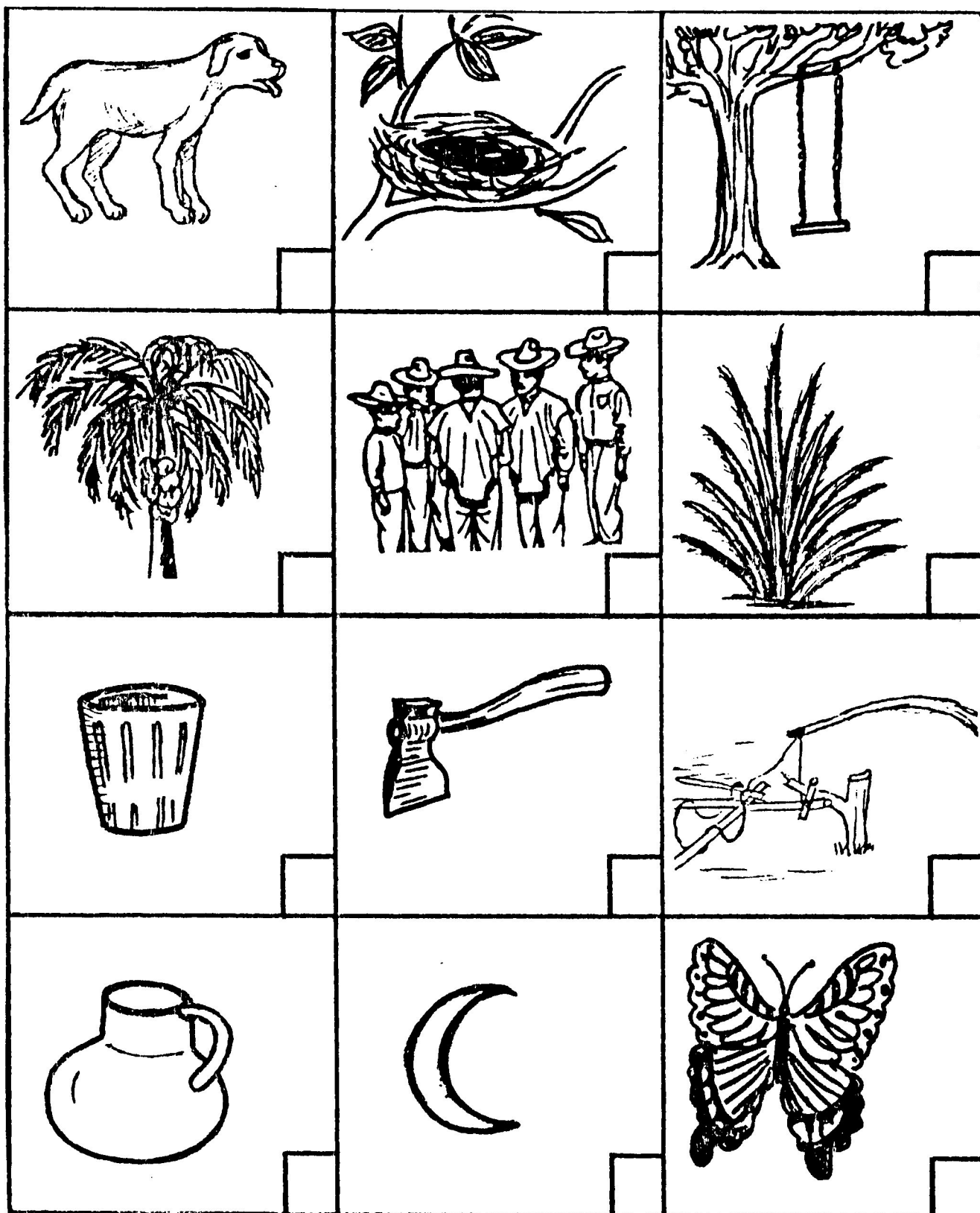
2. ¿Ha² jǎg¹²dsa hɔng²? _____

3. ¿He² ləa¹ jǎg¹²dsa hɔng²? _____

4. ¿Ha² ləih² jiégh²dsa hɔng²? _____

Véase la página 64 del libro de lecturas.

Los dibujos representan palabras que principian con ts o ds.
Escriba en cada cuadro la consonante compuesta que corresponde
a cada dibujo.



Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

subida	chiag ³	tsag ³	dsag ³
pollo	chi ¹ ih ³	tsih ²	dsih ¹
bueno	chio ¹²	tso ¹²	dsio ¹
viento	chi ²	tsí ²	dsí ²
mucho	chiuh ²	tsug ¹²	ds ¹ uh ³
roza	chieg ³	tsøg ²	dsieg ²
horqueta	chianh ¹³	tsanh ³	dsianh ¹²
parado	chiinh ¹²	tsenh ¹²	dseih ¹²

Junte cada palabra chinanteca con la palabra española correspondiente, trazando una línea de la una a la otra.

dsé²dsa

envía

tsǝng²dsa

frota

dsiánh²dsa

tiene calentura

tsǝah¹²dsa

riñen

tsǝ¹²dsa

arrastra

dsǝa¹²dsa

desata

tsih¹²dsa

resbala

dsiog¹²dsa

quema

dsǝh²dsa

raja

tsóg¹²dsa

su pecho

Conteste en chinanteco las preguntas acerca del cuento de la página 67 del libro de lecturas.

1. ¿He² quianh¹³ tsáñh²tsih tan¹²? _____

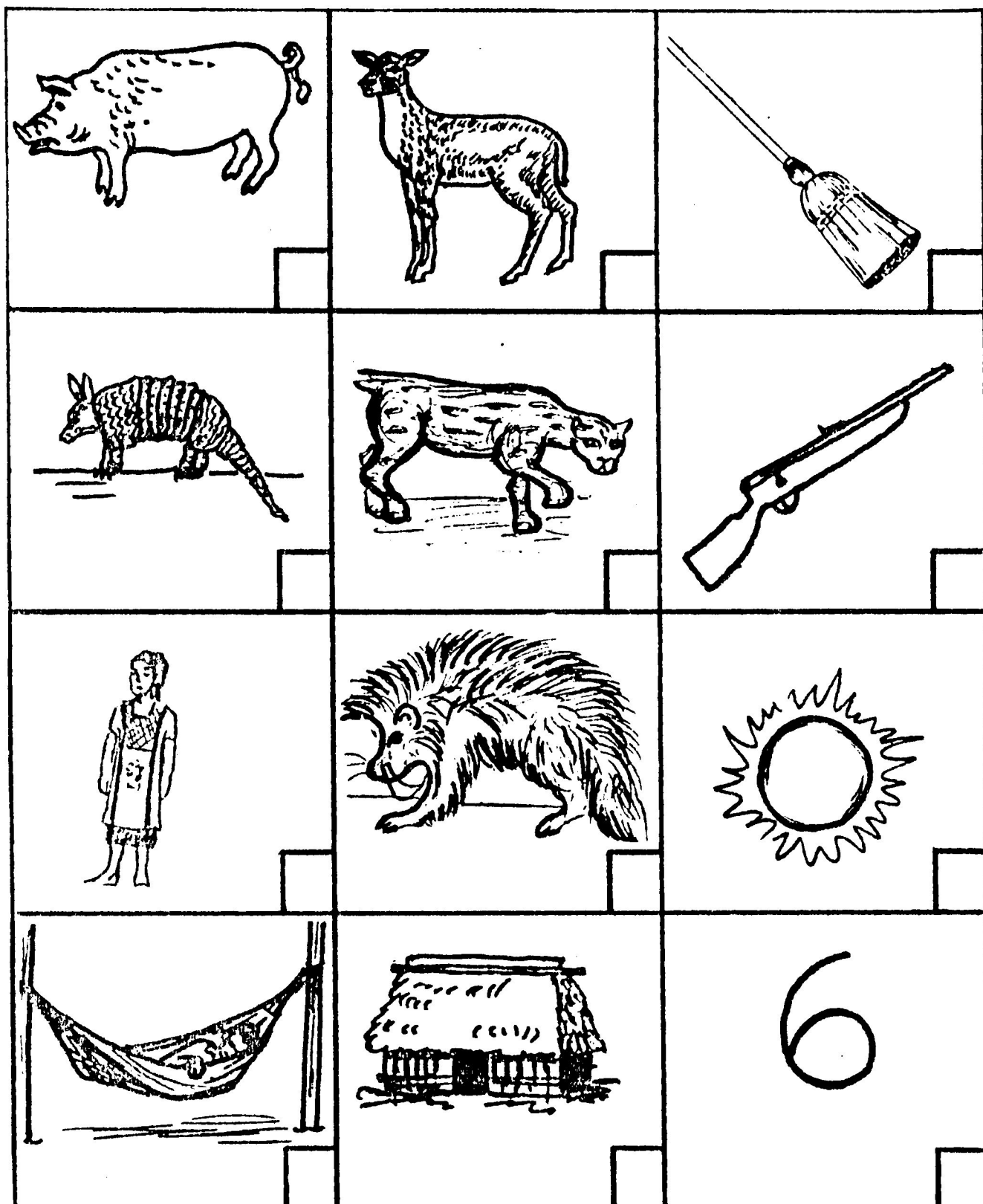
2. ¿He² jmo¹² tsøg² hnei¹³? _____

3. ¿Ha²løih² tséh²tsih tan¹²? _____

4. ¿He² løa¹ tsa¹lúg²jah? _____

Véase la página 68 del libro de lecturas.

Los dibujos representan palabras que llevan secuencias de dos vocales. Escriba en cada cuadro las vocales que corresponden a cada palabra.



Las siguientes palabras son palabras muy importantes. Todas tienen la i seguida por otra vocal. Escriba cada palabra varias veces.

mío: quieg'ini

mío: quian'ini

tuyo: quían²hning

nuestro: quían²jniang³

suyo: quiah¹²dsa

suyo: quían¹²dsa

su casa: ja³quiah¹³dsa

con él: quianh¹³dsa

Lea cada palabra española y encierre en un círculo la palabra chinanteca que le corresponde.

zacate	tsang ³	chiang ³
rifle	tu ²	tiú ¹²
empujar	hlanh ¹²	hlian ¹²
patria	go ²	guio ¹
mañana	há ³	hiá ¹
recibir	hei ¹²	hie ¹²
venir	já ¹²	jia ¹²
pegar	jnáng ¹²	jniang ³
¡venga!	ŋah ¹²	ŋiah ¹²
Serrano	dsí ²	Dsi í ²

Junte cada verbo chinanteco con el sujeto y el complemento que le corresponden.

Ca¹ jŋiáh³

jniih³ ja³la².
hniah¹² ja³la².

Ca¹ lioh¹²

jniih³ jmøa¹.
hniah¹² jmøa¹.

Ca¹ hiíh¹

jniang³ dsi²néi².
hniah¹² dsi²néi².

Ca¹ chianh¹³

jniang³ guing².
hniah¹² guing².

Ca¹ tiih³

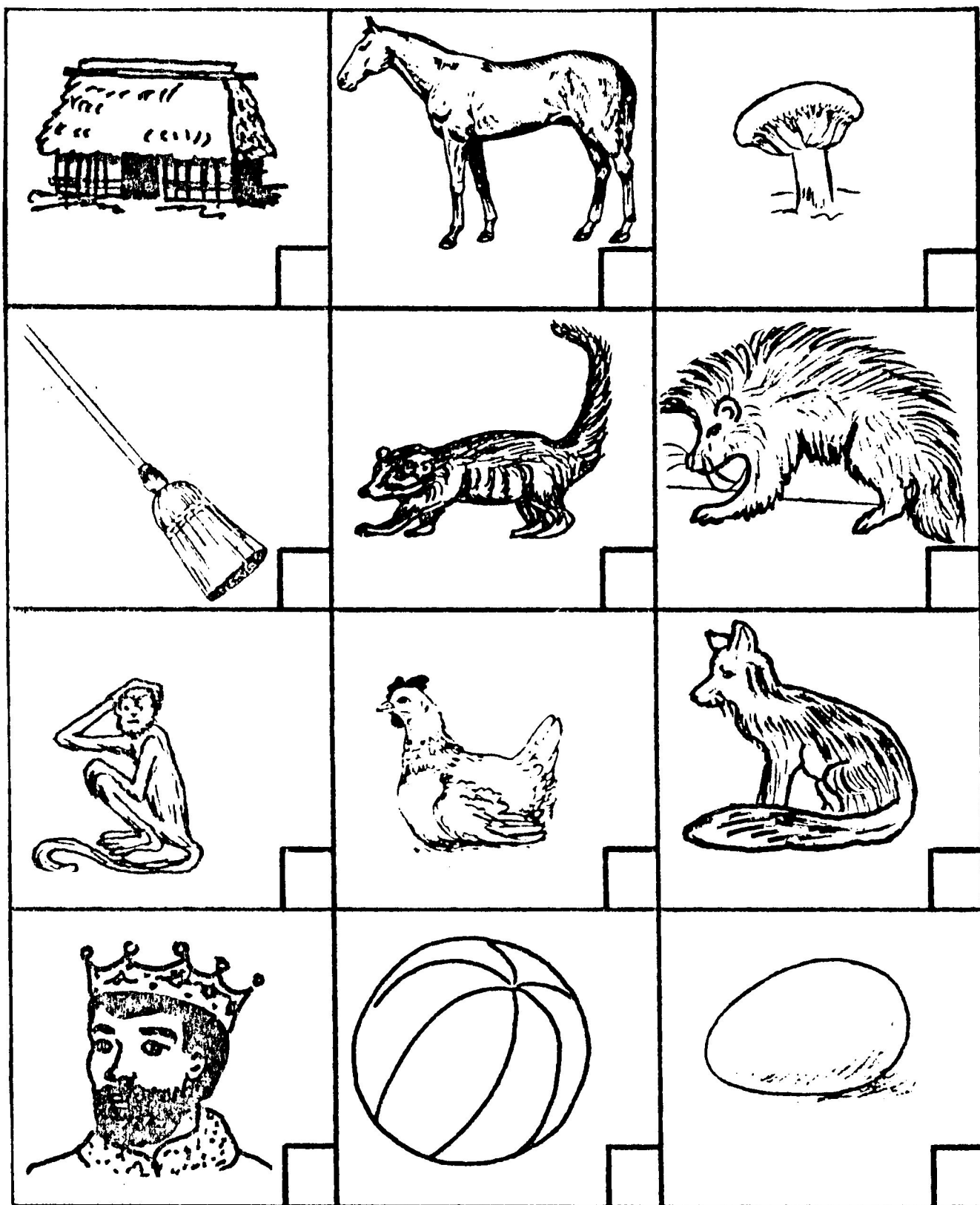
jniang³ hma².
hniah¹² hma².

Ca¹ dsøh¹

jniih³ cuøi².
hniah¹² cuøi².

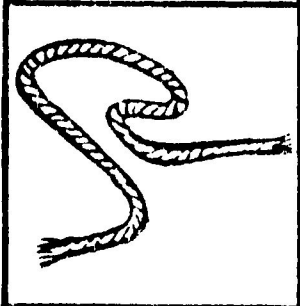
Véase la página 72 del libro de lecturas.

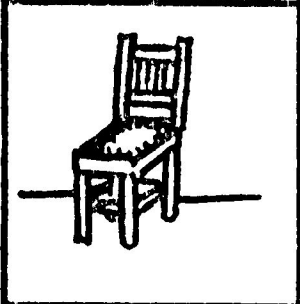
Los dibujos representan palabras que llevan secuencias de dos o tres vocales. Escriba en cada cuadro las vocales que corresponden a cada palabra.



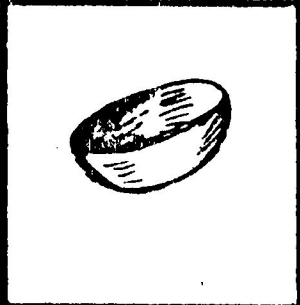
Escriba las palabras representadas por los dibujos.

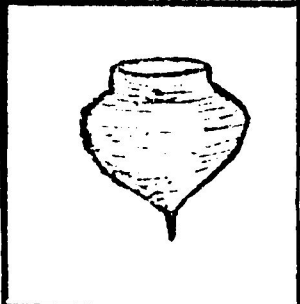












Lea cada palabra chinanteca y encierre en un círculo la palabra española correspondiente.

juøh¹²

grande

camino

hlaih¹³

difunto

malo

cuøin³

verruca

cera

tia³

papá

siempre

dsiih¹²

cacao

pita

guøh¹²

iglesia

tierra

cuú¹

valle

cáscara

uøin¹²

bejuco

plato

cuø¹²

chango

caballo

huu²

tierra

noche

Lea las siguientes frases chinantecas y escriba el número de la frase junto a la frase española que le corresponde.

1. Ca¹cu⁰in¹dsa cu²ŋi³juú¹³.
2. Ca¹quienh³hning dsa² héi².
3. Cu⁰h¹²dsa jni³h³ ju²hiú¹ dsøa¹².
4. Ca¹g⁰ue² guing² cu²ŋieih¹³.
5. Ca¹hliágh¹dsa si² quianh¹³ cuai³.
6. Ca¹tsø³jue¹³dsa ju⁰i² la².

___ El nene se durmió inmediatamente.

___ Nos alienta.

___ Huyó rápidamente.

___ El pasó por este pueblo.

___ Dejaste atrás a esa persona.

___ Atizó el fuego con leña.

RAI¹³ MARTISOMO

Cøng² jøg³ quiah¹² Rai¹³ Martisomo.

Ca¹løa¹ ma²løjh², juúh²dsa. Ca¹jmo¹ dsa² héi²
ciu²da¹³. Ca¹hiég² Diú¹³. Juúh² Diú¹³:

--Jmóh³hning ciu²da¹³ jmóh³hning. Jmóh³hning
juøi². Jmóh³hning juu¹².

--Dsio¹ báh³ --juúh²dsa.

Jøng² ca¹jmo¹dsa. Jan² báh³ dsa² løj², juúh²dsa.
Ma²tøj² ja³jmo¹dsa cøng² ciu²da¹³, jmo¹dsa juøi²
jmo¹dsa, jmo¹dsa hiih¹² hniú¹² jmo¹dsa, jue¹²
hlaih¹³ dsa² løj² jøng² ja³jmo¹dsa ta³. Jmo¹dsa
ta³ ja³neng² báh³. Ja³neng² báh³ jmo¹dsa hniú¹².
Jøng² løj² hniú¹² jøng². Jláh³ hlaih¹³ hniú¹² løj².

Jøng² juúh² Diú¹³:

--Na²jáinh²hning jøg³ na³ma²tøj² ja³ca¹hian¹² ná³
--juúh²dsa. --Ja³ca¹hian¹² ciu²da¹³ jøng²
jáinh³hning jøg³.

Ca¹jmo¹ dsa² héi² ta³ jøng². Ca¹jmo¹dsa jláh³
hlaih¹³ cu²tøj¹². Mi³ca¹hian¹² ciu²da¹³, hliú²
hlaih¹³ ciu²da¹³ ca¹jmo¹dsa, juúh²dsa. Jáng¹ hi²

cøng² cu²té¹² ca¹jmo¹dsa ciu²da¹³. Jue¹² hlaih¹³
 dsa² jmo¹²dsa ta³. Tiogh³dsa cu²møah¹³ hlaih¹³
 tiogh³dsa jmo¹²dsa ta³. Di³ jøng², mi³ni³ŋó¹³
 jøng² ca¹tiag¹ dsa². Ca¹tiag¹dsa ja³neng². Di³
 ja¹²lah tsih¹² cu²møah¹³ hlaih¹³ cu²té¹² cu²møah¹³
 tsih¹². Nøa¹²dsa, juúh²dsa, ca¹lah¹cónh¹ jmo¹² héh¹
 báh³ dsa² ŋøa¹²dsa jøa³.

Tiogh³ dsa² héi², dsa² jue¹² cang³ dsa² jue¹²,
 dsa² jmo¹² jèn² dsa² jmo¹², dsa² jnø² jmøi² dsa²
 jnø², dsa² chio¹² cang³ dsa² chio¹², dsa² cuø¹²
 hma² dsa² cuø¹², dsa² jmo¹² hiih¹² dsa² jmo¹².
 Tiogh³dsa cu²møah¹³ hi² pø² hi² pún¹. Tiogh³dsa
 ja³jmo¹²dsa ta³.

Jan² báh³ dsa² lø², juúh²dsa. Jue¹² hlaih¹³dsa
 lán¹²dsa ja³ca¹jmo¹dsa ta³ jmo¹dsa ciu²da¹³.

Jøng² la³ca¹jŋii¹ ta³ mi³ca¹tø² ja³ca¹jŋii¹dsa.
 Tsa¹ma¹ca¹løa¹ ta³. Di³ lah¹jøng² ca¹løa¹. Dsa²
 ca¹tiag¹ juúh²dsa. La³ca¹jŋii¹ lah¹jøng² báh³.
 Ca¹jŋii¹ tsa¹ma¹ca¹jmo¹dsa ta³. Jøng² juúh²dsa,
 tsaih¹²dsa Diú¹³:

--Ca¹hian¹² báh³ --juúh²dsa --lah¹cónh¹
 ja³ca¹jmo¹ jní² --juúh²dsa tsaih¹²dsa Diú¹³.

--Dsio¹ báh³ --juúh² Diú¹³. --Jø³ ca¹hian¹²
 báh³. Tai³jni hning² --juúh² Diú¹³. --Nieh¹³hning
 ja³la² ja³guø³jni. Ja³la² tiágh³ cu¹dsie¹². Di³
 ca¹mi³hagh³hning jní². Ca¹jmo³hning mih² hi²
 dsio¹ jmøi¹guøi¹.

Jøng² juúh²dsa:

--Tsa¹neh¹³jni --juúh²dsa. --Lah¹la² báh³
 guø³jni --juúh² dsa² héi² rú²dsa.

Jøng² báh³ guó¹²dsa na¹ tøg²hløg², tøg²hløg²
 máh² nøh², juúh²dsa. Tsa¹ne³ ja²ha²tøh¹.
 Tsa¹ca¹hie¹dsa dsánh¹dsa quianh¹³ Diú¹³. Di³
 mi³ta¹ Diú¹³. Mi³tif² Diú¹³ rø²sa¹³ lag³dsa,
 juúh²dsa. Ca¹gøi¹ báh³ dsa² rø²sa¹³. Jmøi¹guøi¹
 guó¹²dsa, juúh²dsa. Hiúg³dsa tøg²hløg². Di³
 tsa¹ca¹lø¹hniu¹dsa dsánh¹dsa ja³guó¹³ Diú¹³.

Lah¹jøng² juúh²dsa ca¹løa¹ ma²løih², ma²løih²
 hlaih¹³ cu²té¹². Løa¹² jøg³ dsii¹² dsa², dsa²
 ma²ca¹ja¹lé², dsa² ma²ca¹nøng² láh² dsii¹² dsa²
 calah. Juúh²dsa:

--Lah¹jøng² ma²ca¹løa¹. Lah¹jøng² dsii¹²dsa
 ha²lah løa¹² jøg³, hi² lø² ja³ma²ca¹ja¹lé² dsa²
 jmøi¹guøi¹. Lah¹jøng² løa¹² oøng² jøg³ quiah¹²
 Rai¹³ Martisomo.

EL REY MOCTEZUMA

Este es un cuento del rey Moctezuma. Dicen que sucedió
 hace mucho tiempo. El hizo una ciudad, pagado por Dios.

Dios le dijo:

--Haz una ciudad. Haz un pueblo. Haz caminos.

--Está bien --le contestó.

Así lo hizo. Dicen que solamente era una persona; pero
 cuando llegó el momento de hacer la ciudad, el pueblo, de
 hacer los muros de las casas, entonces se convirtió en mucha
 gente para hacer el trabajo. Iban a trabajar de noche. Así
 hicieron casas de mucho lujo. Entonces Dios le dijo:

--Avísame cuando ya vayas a terminar la ciudad.

Entonces él hizo el trabajo. Lo hizo con mucho lujo. Había mucha gente. El era sólo una persona, pero se convirtió en mucha gente para hacer el trabajo. Hacían mucho ruido mientras estaban haciendo el trabajo.

--ipum! ipac! icuas!

Mientras estaban trabajando, alguien los estaba vigilando. Los vigilaba de noche, porque había mucho ruido.

Dicen que él solamente andaba mandando a los demás.

Allí había los que quebraban piedras, los que hacían la mezcla, los que acarreaban agua, los que levantaban las piedras, los que pasaban la madera, los que hacían los muros. Todos hacían mucho ruido cuando estuvieron trabajando.

Dicen que él era una persona; pero que se convirtió en mucha gente para hacer el trabajo de construir ciudades.

Entonces el trabajo sólo se paró cuando él se paró, y el trabajo no continuó más. Así pasó, pues dicen que alguien vigilaba.

Se paró y no hizo más trabajo, y luego le dijo a Dios:
--Ya está terminado. Todo lo he hecho yo.

--Está bien --le dijo Dios. --Si ya está terminado, te voy a llevar. Ven acá a donde vivo. Aquí vamos a estar juntos, porque me has ayudado. Has hecho un poco para mejorar el mundo.

--No voy --le dijo. --Voy a vivir aquí --le dijo con vanidad.

Ahora él vive en una cueva que está en el Cerro de Chapulín. ¿Quién sabe por donde queda? No se quiso ir con Dios, porque Dios se lo iba a llevar.

Dicen que entonces Dios le iba a poner un rosario en el cuello; pero él rompió el rosario. Dicen que ahora vive en el mundo. Está en una cueva, porque no estuvo de acuerdo en irse a vivir a donde vive Dios.

Dicen que eso pasó hace mucho tiempo. Eso cuenta la gente, los que ya son de edad, y los que oyeron lo que la gente cuenta.

Ellos dicen:

--Así pasó. Dicen que así le pasa a la gente del mundo.

Este fue el cuento del rey Moctezuma.

Lengua: Chinanteco de Palantla
San Juan Palantla, Valle
Nacional, Oaxaca

Colaboradores:

Marcelo José Antonio
Mariano Martínez Domínguez

Investigadores Lingüísticos:

Alfredo Anderson B.
Guillermo Merrifield R.

Esta edición consta de 200
ejemplares

El cuento que aparece en las páginas
76-80 fue narrado por Anastacio Martínez.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.